

# Všeobecné obchodní podmínky

## I. Úvodní ustanovení

- A. Tyto Všeobecné obchodní podmínky, dále jen „Všeobecné podmínky“, tvoří nedílnou součást smlouvy mezi zhotovitelem – společností EasyCorp, s.r.o. (obchodní značka translatezone.eu) a objednatelem – fyzická nebo právnická osoba objedávající překlad, tlumočení či jinou doplňkovou službu.
- B. Předmětem plnění je provádění služeb, které souvisejí s předmětem podnikání zhotovitele, tzn. především s překladatelskou a tlumočnickou činností a doplňkovými službami (dále jen „práce“).
- C. Zhotovitel i objednavatel (dále jen „smluvní strany“) jsou povinni se těmito všeobecnými podmínkami řídit.
- D. Smlouva mezi objednavatelem a zhotovitelem vzniká na základě písemné objednávky objednavatele po jejím potvrzení zhotovitelem. Za písemnou formu se pro účely této smlouvy považuje také faxová zpráva, elektronická pošta a elektronický objednávkový formulář zhotovitele dále jen „objedávka“. Taková potvrzená objednávka je závazná a tyto Všeobecné podmínky jsou její nedílnou součástí (veřejně dostupné na [www.translatezone.eu](http://www.translatezone.eu)).
- E. Písemným potvrzením (i elektronickým nebo faxem) ze strany zhotovitele dojde k uzavření smlouvy, jejíž součástí jsou i tyto Všeobecné podmínky. Dodatečný požadavek zhotovitele na zaslání vytištěné objednávky s razítkem a podpisem nemá vliv na platnost již předem poslaného písemného potvrzení o objednávce.
- F. Smlouva mezi objednavatelem a zhotovitelem vzniká i tehdy, pokud objednavatel akceptuje návrh zhotovitele na změnu podmínek v objednávce. Pro smluvní vztah pak platí podmínky posledně uvedené. Smlouva vzniká i v případě konkludentního přijetí objednávky ze strany zhotovitele, tj. pokud zhotovitel začne plnit své povinnosti dle smlouvy.
- G. Zhotovitel považuje veškeré informace a dokumenty poskytnuté objednavatelem v souvislosti s objednávkou za přísně důvěrné a zavazuje se, že je neposkytne žádné neoprávněné osobě. Za osobu oprávněnou se kromě zaměstnanců zhotovitele považují překladatelé a tlumočníci, kteří mají se zhotovitelem uzavřenou smlouvu s příslušným ustanovením o mlčenlivosti nebo podepsáno prohlášení o mlčenlivosti a zabezpečení dat.
- H. Zhotovitel nenese odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorského práva.
- I. Všeobecné podmínky tvoří nedílnou součást písemné smlouvy o zajištění překladatelských prací (smlouvy rámcové nebo smlouvy na konkrétní překlad, lokalizaci či tlumočení) uzavřené mezi objednavatelem a zhotovitelem, pokud taková smlouva byla uzavřena. Odchylná ujednání ve smlouvě mají přednost před zněním ve Všeobecných podmínkách.



**translatezone.eu**

- J. Ujednané podmínky smluvního vztahu lze měnit nebo zrušit pouze výslovným ujednáním obou smluvních stran.

## II. Všeobecná ujednání

- A. Zhotovitel se zavazuje při plnění zde uvedených podmínek provést objednanou práci v souladu s písemnou objednávkou.
- B. Objednavatel se zavazuje provedenou práci v dohodnutém termínu převzít a zaplatit zhotoviteli výslednou cenu v dohodnutém termínu.
- C. Zhotovitel je povinen potvrdit přijetí objednávky bezprostředně po jejím obdržení v nejbližším možném termínu.
- D. Objednavatel je povinen informovat zhotovitele o všech okolnostech, které by mohly mít vliv na provedení úhrady za provedenou práci.
- E. Objednavatel je dále povinen informovat zhotovitele o vydání rozhodnutí o prohlášení konkursu na jeho majetek a o jakémkoliv jiném důvodu, pro který by nemohl splnit závazek dle této smlouvy.

## III. Překlady

### Termín předání a odevzdání zakázky

- A. Objednavatel je povinen zhotoviteli bezprostředně písemně potvrdit obdržení objednané práce s tím, že tuto řádně a včas obdržel. Pokud objednavatel nesplní tuto svoji povinnost, a ani ve lhůtě 24 hodin po uplynutí sjednaného termínu předání zakázky, písemně neurguje dodání zakázky, má se za to, že objednavatel zakázku řádně a včas obdržel a zhotovitel je oprávněn vyfakturovat cenu za překlad. V takovém případě rovněž počíná běh lhůty pro reklamaci po uplynutí 24 hodin od sjednaného termínu dodání překladu.
- B. Pokud zhotovitel obdrží oprávněnou urgenci učiněnou z důvodu prodlení zhotovitele s provedením a zasláním překladu, je zhotovitel povinen překlad odeslat bezprostředně po obdržení této urgency.
- C. V případě, kdy není možné překlad doručit ze závažných důvodů sjednaným způsobem, je zhotovitel oprávněn zvolit náhradní způsob doručení vyhotovené zakázky na náklad objednavatele.
- D. Odmítne-li objednavatel bez závažného důvodu uznaného oběma stranami převzít řádně sjednanou a vyhotovenou zakázku, považuje se tato zakázka za splněnou a zhotoviteli vzniká právo vystavit fakturu a objednavateli vzniká povinnost tuto fakturu uhradit.



**translatezone.eu**

- E. Jedná-li se o autorský překlad ve smyslu autorského zákona, tedy o autorské dílo vzniklé tvůrčím zpracováním díla jiného, včetně překladu díla do jiného jazyka, platí pro smluvní strany rovněž ustanovení autorského zákona (zákon č. 121/2000 Sb.).
- F. Objednavatel bere na vědomí, že vlastnictví překladu na něj přechází až po úplném zaplacení celé ceny za provedenou práci. Do té doby je překlad majetkem zhotovitele.

#### **Práva a povinnosti**

- G. Objednavatel je povinen před uzavřením smlouvy sdělit zhotoviteli účel, ke kterému hodlá provedený překlad použít, zvláště v případě, jedná-li se o veřejnou prezentaci nebo publikaci výsledného překladu (v tiskové podobě nebo na webu) nebo jeho právní použití či jiné užití, které vyžaduje provedení příslušných korektur, a také užití ve smyslu autorského zákona. Nebude-li zhotoviteli tento účel sdělen, má se za to, že je překlad určen k osobnímu použití a nikoliv k publikaci, a později nemůže být brán zřetel na případné reklamace z důvodů, které souvisejí s účelem užití překladu.
- H. Pokud chce objednavatel překlad použít k publikaci nebo jinému než obecnému účelu, musí být v objednávce uvedeno objednání příslušných korektur.
- I. Aby mohl být text, který je předmětem objednávky, veřejně použit, je nutné spolu s překladem objednat korekturu rodilým mluvčím a následně předtiskovou korekturu. Pokud takto není učiněno, nenese zhotovitel za zveřejněný text, který je předmětem objednávky, žádnou odpovědnost.
- J. Obsahuje-li text, který je předmětem objednávky, odborné a jinak zvláštní výrazy, zkratky apod., je objednavatel povinen předat zhotoviteli seznam používané příslušné terminologie v příslušném jazyce nebo poskytnout zhotoviteli jiné pomocné materiály či do objednávky uvést odpovědnou osobu, která bude konzultací odborné terminologie pověřena. Pokud tak neučiní, na pozdější reklamace týkající se této terminologie nebude brán zřetel.
- K. Nebude-li zhotoviteli sdělen požadavek na grafickou úpravu, nemůže být brán zřetel na případné reklamace z důvodů, které souvisejí právě s grafickou úpravou dokumentu.

#### **IV. Tlumočení**

Zhotovitel zajistí tlumočení prostřednictvím tlumočnicka.

#### **Práva a povinnosti**

- A. Objednavatel je povinen bezprostředně po realizaci tlumočení potvrdit zhotoviteli, zda proběhlo řádně a včas. Neučiní-li tak, má zhotovitel za to, že tlumočení proběhlo řádně a včas.
- B. Objednavatel je povinen sdělit zhotoviteli účel tlumočení a použití záznamu, bude-li pořízen. Nebude-li zhotoviteli tento účel sdělen, nebude brán zřetel na pozdější reklamace z důvodů s ním souvisejících.



**translatezone.eu**

- C. Objednavatel je povinen dodat zhotoviteli program tlumočení a texty s ním související pro přípravu tlumočnicka nejpozději 5 dní předem. Pokud tak neučiní, nemůže být brán zřetel na reklamaci terminologie, kterou použije tlumočnick.
- D. Objednavatel je povinen zabezpečit podmínky odpovídající druhu tlumočení včetně technického zajištění (kabiny, sluchátka apod.), bezvadnou slyšitelnost a dostatek prostoru k práci, pokud není technické zajištění objednáno spolu s tlumočením u zhotovitele. Je také povinen předat včas tlumočnickovi všechny psané texty, které čtou přednášející.
- E. Objednavatel není oprávněn požadovat po tlumočnickovi jiné práce nad rámec tlumočení, např. písemný zápis z jednání, písemný překlad, průvodcovské a organizační služby.
- F. Pokud bez závažného důvodu uznaného objednavatelem i zhotovitelem objednavatel zruší řádně objednané tlumočení, je povinen uhradit storno poplatky.
- G. Zhotovitel nenese odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorského práva vinou objednavatele.
- H. Tlumočnick je povinen být náležitě upraven a oblečen dle druhu tlumočení.
- I. Tlumočnick pracuje dle běžných zvyklostí v profesi a svou práci vykonává podle nejlepšího vědomí a svědomí.
- J. Tlumočnick je oprávněn odmítnout pracovat v nepřijatelném prostředí z fyzických, psychických nebo etických důvodů a v podmínkách nedůstojných pro výkon tlumočnické profese.

#### Doprava

- K. Za pracovní den tlumočnicka se považuje 8 hodin. Všechny přestávky a přerušení se započítávají do pracovní doby.
- L. Za čas tlumočnicka strávený na cestě nebo jinak promeškaný v souvislosti s tlumočením má zhotovitel právo vyúčtovat stejnou sazbu jako při vlastním tlumočením.
- M. Pokud objednavatel nezajistí dopravu tlumočnicka ze sjednaného místa do místa tlumočení, je povinen na tuto skutečnost zhotovitele s dostatečným předstihem upozornit. Je povinen uhradit zhotoviteli cestovní náklady tlumočnicka včetně stravného v plné výši dle platných předpisů o cestovních náhradách.

#### Ubytování

- N. Objednavatel je povinen zajistit tlumočnickovi ubytování v jednolůžkovém pokoji s příslušenstvím, pokud tlumočení probíhá mimo obec bydliště tlumočnicka.
- O. Pokud není objednavatel schopen zařídit takové ubytování, je povinen včas informovat zhotovitele a vyžádat si souhlas tlumočnicka s náhradním ubytováním.



**translatezone.eu**



## Stravování

- P. Objednavatel je povinen v průběhu tlumočení zajistit tlumočnickovi přestávku na stravování a odpočinek v délce minimálně půl hodiny po čtyřech hodinách tlumočení. V případě simultánního tlumočení dojde ke střídání tlumočnicků nejpozději každých 15 minut.

### V. Reklamacce objednané práce

- A. Vyhotovená práce má vady v případech, kdy nebyla vyhotovena v souladu s objednávkou a dále v případech, kdy nebyla vyhotovena v odpovídající kvalitě.
- B. V ostatních případech se má za to, že zakázka byla řádně vyhotovena.
- C. Reklamacce se uplatňuje písemně. V reklamaci je nutné uvést důvod, popsat charakter vad, rozsah jejich výskytu, případně může být doložen video nebo audio záznam.
- D. Jestliže zhotovitel uzná reklamaci tlumočení za důvodnou, bude objednavateli poskytnuta sleva odpovídající rozsahu vad.
- E. Pokud uzná zhotovitel reklamaci objednavatele překladu za důvodnou, zajistí na vlastní náklady korekturu.
- F. Pokud zhotovitel neprovede korekturu do 2 pracovních dnů od obdržení reklamacce, bude objednavateli poskytnuta sleva odpovídající rozsahu vad, která je závislá na odborném posudku.
- G. Vznikne-li mezi zhotovitelem a objednavatelem spor o oprávněnosti nároků objednavatele na uplatnění odpovědnosti zhotovitele za vady nebo o výši slevy, zavazují se obě strany řešit tento spor mimosoudní cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého překladatele zvoleného dohodou obou stran. Jedná se zpravidla o nezávislého překladatele/tlumočnicka ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků, vedeného příslušným soudem, nebo rodilého mluvčího, na němž se obě strany dohodnou. S odhadem ceny za provedení znaleckého posudku musí být obeznámeny obě strany před jeho provedením.
- H. Nezávislý překladatel posuzuje kvalitu překladu ve srovnání se zdrojovým textem (nikoliv jen cílový text samostatně). Objednavatel i zhotovitel jsou oprávněni předat nezávislému překladateli všechny relevantní informace vztahující se k reklamaci.
- I. Zálohu na vyhotovení znaleckého posudku jsou povinni uhradit objednavatel i zhotovitel nezávislému překladateli ve stejné výši. Konečné vyúčtování těchto nákladů bude provedeno podle míry úspěšnosti v reklamačním řízení.
- J. Za případnou škodu způsobenou vadami vyhotovené zakázky odpovídá zhotovitel, a to do výše ceny zakázky. Účastníci činí nesporným, že nelze předpokládat, že by zhotovitel mohl objednateli nesprávným překladem způsobit škodu přesahující cenu překladu.
- K. Pokud bude ve znaleckém posudku uvedeno, že reklamacce nebyla oprávněná, hradí příslušné náklady na vyhotovení posudku objednavatel.



**translatezone.eu**

- L. Objednavatel je povinen uplatnit nároky z vad provedené práce u zhotovitele řádně a bez zbytečného odkladu – u překladů a korektur nejpozději do 10 pracovních dnů od převzetí překladu, u tlumočení do 5 pracovních dnů. Jsou-li nároky vyplývající z odpovědnosti zhotovitele za vady uplatněny objednavatelem opožděně, zanikají.
- M. Reklamacce nemá odkladný účinek na splatnost vystavené faktury, kterou je reklamovaná služba fakturována, ani na jiný typ platby za poskytnutou službu.

## VI. Ceny

- A. Všechny ceny uvedené v ceníku služeb jsou bez DPH.
- B. Ceny všech služeb jsou smluvní a sjednávají se mezi objednavatelem a zhotovitelem písemně. Jsou definovány buď ve smlouvě o zajištění překladatelských prací, nebo v cenové nabídce, kterou objednavatel potvrzuje v písemné objednávce.
- C. Pokud předběžná cena zakázky vychází pouze z odhadu počtu normostran, řídí se kalkulace ceny skutečným počtem normostran (u překladu v cílovém jazyce).
- D. U překladů vypracovaných soudním překladatelem se cena vypočítává podle počtu fyzických stran dokumentu k přeložení. V případě, že počet normostran přeloženého dokumentu je vyšší než počet fyzických stran, vyúčtovává se zakázka právě podle počtu normostran.
- E. Nárok na cenu vzniká zhotoviteli okamžikem zaslání překladu objednavateli, resp. v případě tlumočení okamžikem provedení tlumočení.
- F. V případě víceprací objednaných objednavatelem má zhotovitel právo na úhradu ceny za tyto vícepráce.

## VII. Platební podmínky

- A. Podkladem pro úhradu ceny za provedenou práci je daňový doklad vystavený zhotovitelem se splatností ke dni, který je uveden na dokladu. Za obvyklou dobu splatnosti se považuje 14 dní, není-li ve smlouvě uvedeno jinak.
- B. Zhotovitel je oprávněn vystavit objednavateli daňový doklad v okamžiku předání hotové práce nebo po ukončení tlumočení.
- C. Zhotovitel je oprávněn vystavit objednavateli zálohovou fakturu i před zahájením práce nebo v průběhu prováděných prací. Zálohová faktura je splatná v termínu splatnosti uvedeném na faktuře. Zálohy nesmí překročit 90 % ceny prací.
- D. Při prodlení s úhradou zaplatí objednavatel zhotoviteli 0,1 % z dlužné částky za každý den prodlení.



**translatezone.eu**

## VIII. Odstoupení od smlouvy, odstupné a náhrada škody

- A. Každá ze smluvních stran má právo odstoupit od smlouvy, v případě podstatného porušení smlouvy druhou stranou.
- B. Odstoupení od smlouvy je smluvní strana povinna sdělit druhé smluvní straně písemně.
- C. Pokud objednavatel odstoupí od smlouvy na překlad (či korekturu, grafiku), je povinen uhradit prokazatelně vzniklé náklady na již zhotovenou část práce, případně i celou práci, pokud je již hotova.
- D. Objednatel je oprávněn smlouvu na tlumočení zrušit zaplacením odstupného. Pokud objednavatel smlouvu na tlumočení zruší 2-7 dnů před zahájením akce, činí odstupné 50 % z ceny prvního dne tlumočení a 10 % z následujících objednaných dnů tlumočení. V případě, že objednatel zruší smlouvu na tlumočení v den nebo jeden jen před tlumočením, zaplatí odstupné ve výši 80 % z ceny prvního dne tlumočení a 10 % z následujících objednaných dnů tlumočení.
- E. Zhotovitel neodpovídá objednavateli za škodu vzniklou z nerealizování uzavřené smlouvy, jestliže k tomu dojde z důvodů nepředvídatelných a neodvratitelných událostí, kterým nemohl zabránit.
- F. Objednavatel je povinen informovat zhotovitele o použití přeloženého textu do tisku nebo k jinému zveřejnění. Jestliže tak neučinil, nemá nárok na náhradu škody z důvodu chyb v textu.

## IX. Zvláštní ustanovení

- A. Objednavatel se zavazuje k tomu, že bez výslovného souhlasu zhotovitele nebude kontaktovat překladatele či tlumočnicka za účelem navázání přímého vztahu s překladatelem či tlumočnickem a ani s ním neuzavře smlouvu na překlad či tlumočení.
- B. Pokud se souhlasem zhotovitele dojde ke kontaktu mezi objednavatelem a překladatelem či tlumočnickem, zavazuje se objednavatel neprojednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek jakýchkoli prací.
- C. Objednavatel se dále zavazuje informovat zhotovitele o každém novém ujednání s překladatelem či tlumočnickem.
- D. V případě porušení povinností uvedených v bodech A, B, C tohoto článku je objednavatel povinen uhradit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 100 000,- Kč, a to za každé jednotlivé porušení i v případě, že zakázka nebude řádně dokončena.



**translatezone.eu**

## X. Závěrečná ustanovení

- A. Pokud tyto Všeobecné podmínky nebo smlouva o poskytování překladatelských a tlumočnických služeb nestanoví jinak, řídí se právní vztahy mezi smluvními stranami příslušnými ustanoveními zákona č. 513/1991 Sb. (Obchodní zákoník České republiky).
- B. Znění těchto Všeobecných podmínek je pro obě smluvní strany závazné.
- C. Tyto podmínky vstupují v platnost dne 1. 5. 2009.



**translatezone.eu**

Troilova 439/1, 108 00 Praha 10 • 800 777 070 • [preklady@translatezone.eu](mailto:preklady@translatezone.eu) • [www.translatezone.eu](http://www.translatezone.eu)  
zapsaná v OR vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 120868, IČO: 27640701, DIČ: CZ27640701, Bank. spojení: 1041156188/5500

*Translatezone by EasyCorp*